Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głową jest starszy i poważany,\* ogonem prorok – nauczyciel kłamstwa.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tą głową jest starszy i dostojny, a ogonem prorok — nauczyciel kłamstwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego JAHWE odetnie Izraelowi głowę i ogon, gałąź i sitowie, w jednym dniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego Pan odetnie od Izraela głowę i ogon, gałąź i sitowie, dnia jednego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zgubi JAHWE od Izraela głowę i ogon, nakrzywiającego i zawściągającego, dnia jednego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Starszy i dostojnik to głowa; a ogon to prorok i nauczyciel kłamstwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głową jest starszy i poważany mąż, a ogonem prorok nauczający kłamstwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Starszy i dostojnik – to głowa, a prorok, który uczy kłamstwa – to ogon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starszy i dostojnik - to głowa, a fałszywy prorok - to ogon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Starszyzna, dostojnik - to głowa, ogon zaś - to prorok fałszywy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | старця і тих, що дивуються обличчями, це голова, і пророка, що навчає беззаконня, це хвіст. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Starszy i dostojnik – oto głowa; a wieszcz, co naucza fałszu – oto kończyna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w jednym dniu JAHWE odetnie Izraelowi głowę i ogon, latorośl i sitowie. |

1. 1) poważany : idiom: o wzniesionym obliczu, נְׂשּוא־פָנִים (nesu’-fanim), zob. <x>120 5:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)